



بحوث قسم اللغة الفرنسية



Retraductions multiples du terme « *sémiologie* » vers l'arabe.

HASSAN AHMED ABD ELAH ALI

Maitre des conférences de traduction et de linguistique

Département de Français

Faculté d'Al Alsun

Université d'Assouan

E-mail : Hassan.ahmed.eg@live.com

الملخص باللغة العربية:

ترتكز هذه الدراسة على طرق ترجمة المصطلح التخصصي على سبيل المثال مصطلح "السيمولوجيا" من منظور مفهوم الدال والمدلول، باعتبار أن ترجمة مصطلح "السيمولوجيا" يدور في فلك الأمانة والإبداع في الترجمة. ولهذا فإن دراستنا تستند على أربعة محاور أساسية: المحور الأول يتعلق بمفهوم مصطلح السيمولوجيا في اللغة الأجنبية، والثاني يتناول أصل هذا المصطلح في اللغة العربية، والثالث يتعلق بالترجمة وكيفية نقل المصطلح المتخصص ولا سيما مصطلح "السيمولوجيا"، أما الرابع والأخير يتناول بالتحليل الطرق المستخدمة في ترجمة هذا المصطلح. واستندنا في اختيارنا لعينة البحث إلى استشهادات وأمثلة من ترجمات كبار المترجمين والنقاد وهي ذات قيمة كبيرة في مجال اللغة العربية. وخلصت الدراسة إلى أن المترجمين واللغويين العرب قاموا بنقل هذا المصطلح بعدة طرق لم تكن متشابهة أحيانا مع بعضها البعض، وأحيانا لا تختلف كثيرا وذلك بسبب غياب المؤسسة الأكاديمية المعنية والتي قد تكون قادرة على توحيد آلية صياغة المصطلح وطرق نقله وترجمته.

الكلمات المفتاحية: الترجمة، التعريب، التغريب، السيميائية، المصطلحاتية.

RÉsumÉ :

Cette étude s'est portée sur les procédés de traduction du terme spécifique « sémiologie » en explorant à la fois le signifiant et le signifié du terme, étant donné que la traduction spécifique du terme « sémiologie » s'est situé au carrefour de la fidélité et de la créativité.

Ainsi, ce travail s'est articulé autour de quatre axes principaux : le premier a concerné la sémiologie dans la langue étrangère, le deuxième s'est rapporté à l'origine de ce terme dans la langue arabe, le troisième s'est penché sur les défis liés à la traduction du terme spécifique « sémiologie », et enfin, le quatrième a examiné les méthodes utilisées pour traduire ce terme. Les échantillons et exemples sont tirés des traductions considérées comme acceptables et d'une grande valeur dans le domaine de la langue arabe académique. Les résultats de cette analyse traductive ont révélés que les traducteurs et linguistes arabes ont varié leur approche de la traduction de ce terme, parfois en restant fidèles, parfois en l'interprétant de manière légèrement différente, en raison de l'absence d'une norme académique.

Mots clés : arabisation, étrangeté, sémiologie, terminologie, traduction.

Abstract:

This study focused on the translation processes of the specific term “Semiology” by exploring both the signifier and the signified of the term, given that the specific translation of the term “Semiology” is located at the crossroads of fidelity and creativity. Thus, this work depends on four main axes: the first concerns the term "semiology" in the foreign language, the second relates to the origin of this term in the Arabic language, the third looks at the challenges linked to the translation of the specific term "Semiology", and finally, the fourth examines the methods used to translate this term. The samples and examples come from translations considered, acceptable and, at the same time, have a great value in the field of

academic and the Arabic language. The results of this translation analysis reveal that Arabic translators and linguists have varied in their approach to translate this term, sometimes-remaining faithful, sometimes interpreting it slightly differently, due to the lack of a standard academic. Thus, we recommend building an academic establishment that is responsible for finding a translational equivalence or finding a creative term; it is a uniformity in the translation of “specific” terms

Keywords: arabisation, semiology, strangeness, terminology, translation.

Introduction

Dans le cadre de la recherche linguistique, le lecteur arabe se demande souvent ce que signifie exactement le terme « sémiologie » (الأعرضية - ساميولوجيا - السيمائية - سيمياء - السيميائيات - السيميائية - سيميولوجيا - سيميولوجية). (العلامية - علم الإشارات - علم الدلالات - علم الرمز - علم العلامات - علم السيمياء - علم العلامات). D'où vient ce terme arabe cible ? Quelles sont les stratégies convenables utilisées lors de la traduction ?

En traductologie, la terminologie est partie à la base des sciences de la langue. De plus, elle est l'une des sciences liées à d'autres disciplines linguistiques, revêtant, de nos jours une importance primordiale dans la formation des traductologues. La terminologie et la traduction occupent une place importante dans le domaine de la traductologie pour diverses raisons. Pourquoi, cependant, la traduction des termes terminologiques est-elle si complexe ?

METHODOLOGIE

La méthodologie utilisée se fonde alors sur l'analyse des termes traduits équivalents au terme source. Grâce à cette méthode, l'analyse se base sur une méthodologie scientifique et descriptive propre au terme traduit dans la traductologie. Cette analyse des différentes traductions d'un même terme problématique peut surtout nous permettre de réévaluer la production terminologique traduite dans le monde arabe. Au lieu de nous focaliser seulement sur les problématiques faisant saillie, nous explicitons les stratégies utilisées en traduction en ce qui concerne le transfert du sens car, le terme source/traduit est une unité des expressions et des communications permettant, selon Cabré M T, « *le transfert de connaissances scientifiques* » (١٩٩٦ : ١٧-١٨).

Notre corpus est constitué d'un ou deux termes et d'environ cinquante-cinq traductions concernant ce terme. Ces traductions sont extraites des différents études et livres académiques. Nous exposons les modalités des traductions, à travers l'analyse descriptive. Cette méthodologie revête une importance capitale pour la compréhension du phénomène du terme spécialisé et sa traduction. Les difficultés et les obstacles auxquels nous devons faire face, se basent sur la signification attachée à chaque manière traductive. Pour atteindre cet objectif, la présente étude se concentre sur la théorie de la traduction dans la terminologie en tant que phénomène traductologique.

١. LA TERMINOLOGIE ET LA TRADUCTION SPECIALISEE

La *terminologie* signifie « *l'étude systématique de la dénomination des notions (ou concepts) spécifiques de domaines spécialisés des connaissances ou des techniques* » (Dubois J. et al ١٩٩٤ : ٦٨١). Cabré, M.T, assure le rôle primordial joué par la terminologie, parce qu'elle « *est l'aspect le plus important qui différencie non seulement les langues de spécialité de la langue générale, mais également les différentes langues de spécialité.* » (١٩٩٨: ٩٠). Toutes les sciences et toutes les disciplines ont besoin d'un ensemble de termes qui facilitent et expliquent les notions et les concepts. Ces termes constituent sa terminologie (Dubois J. et al ١٩٩٤ : ٦٨١).

La traduction des termes spécialisés est un des projets de grande envergure. Pour construire et traduire n'importe quel terme spécialisé, on a besoin d'un spécialiste côte à côte avec un terminologue qui est « *un spécialiste de terminologie et/ou de terminographie.* » (Dubois J. ١٩٩٤ : ٦٨١). Le traducteur rencontre, au

cours de cette formation terminologique, plusieurs difficultés qui émanent de la culture cible ou de la culture source. Cette étude s'attache à proposer des stratégies méthodologiques inspirées de l'analyse du discours pour résoudre la problématique de la traduction précise du terme étudié. La notion de « sémiologie en terminologie » renvoie à la terminologie associée à la vie du signe et à son importance dans la communication.

٢. SEMIOLOGIE CHEZ LES OCCIDENTAUX

Le terme « sémiologie » vient de l'origine du grec ; *sêmeion* qui signifie le « signe », et *logie* qui réfère à la science (cf. Le Grand Robert ٢٠٠٥). La sémiologie, dont l'existence est liée aux langues de signes, a des finalités diverses. Apparu en dictionnaires en tant que « *partie de la médecine qui étudie les signes des maladies* » (Le Grand Robert ٢٠٠٥) ; il s'agit de symptomatologie, le vocable « *sémiologie* » est souvent utilisé en référence aux signes et leurs rôles dans les textes/discours. À la place de l'identité sémiologique, la notion « *est antique ; il vient de termes grecs (sémion= signe, et logos= discours)* » (Joly M. ٢٠٠٢ : ٩). La *sémiologie* est apparue en Suisse à partir des travaux du linguiste SAUSSURE F. affirmant que la *sémiologie* est « *une science qui étudie la vie des signes au sein de la vie sociale* » (١٩٧١ : ١٠٩) ; c'est-à-dire qu'elle concerne le domaine des signes mais dans la société. Il existe de nombreux linguistes ayant développé un intérêt pour le domaine sémiologique tels que Hjemslev I. Jakobson R., Greimas J., Barthes R., Eco U., et autres. Ainsi, les deux concepts « *sémiotique* » et « *sémiologie* » ont le même sens et la même signification définitive, il s'agit d'équivalents dynamiques, mais la différence se trouve seulement dans l'origine. La sémiologie est d'obédience saussurienne et peircienne tandis que la sémiotique est

plutôt la tendance de Hjelmlev et puis surtout de Greimas (l'école française).

٣. SEMIOLOGIE CHEZ LES ARABES

Chez les Arabes, la notion « *sémiologie* » n'est pas récente ; elle est du vocable « *سمة* » qui signifie le signe comme nous voyons dans le Noble Coran.^١ Aljahez a traité ce concept dans son livre « *البيان والتبيين* » désignant une discipline rhétorique s'intéressant à l'interprétation des signes par lesquels se manifeste l'intentionnalité du locuteur. Aljahez a utilisé le vocable « *المرسوم* » pour référer au signe linguistique, En plus, cette notion se retrouve aussi bien dans la poésie que dans la prose, ce que nous trouvons chez Al-Jorjani et plus précisément dans son livre « *دلائل الاعجاز* ».

سيماء ← سيميا ← سماء ← سيماء ← سيم ← رسوم

Par ailleurs, tous ces termes réfèrent à la signification de signe (ابن منظور ١٩٧٥ : ج ١٢). De plus, Ibn Sina a traité cette science dans son livre « *الشفاء* », qui fait référence à une discipline médicale s'intéressant à l'interprétation des capacités humaines par lesquelles sont exprimées les intentions du locuteur.

٤. LA TRADUCTION

Autrefois, la traduction a été pratiquée sous une seule forme linguistique comme affirme Bakova Z. que « *pendant longtemps, la*

١ { سيماءهم في وجوههم من أثر السجود } [الفتح: ٢٩]

{ وتعرفهم بسيماهم لا يسألون الناس الحافا } [البقرة: ٢٧٣]

{ وعلى الأعراف رجال يعرفون كلا بسيماهم } [الأعراف: ٤٦]

{ ونادى أصحاب الأعراف رجالا يعرفونهم بسيماهم } [الأعراف: ٤٨]

{ ولو نشاء لأريناكنهم فلعرفتهم بسيماهم } [محمد: ٣٠]

{ سيماءهم في وجوههم من أثر السجود } [الفتح: ٢٩]

{ يعرف المجرمون بسيماهم فيؤخذ بالنواصي والاقدام } [الرحمن: ٤١]

traduction a été perçue comme un champ d'investigation privilégié de la linguistique appliquée » (٢٠١٤ : ١٠٧). Mais, la traduction est aujourd'hui pratiquée selon diverses formes de l'équivalence soit linguistique (Catford J. C. ١٩٦٥) et (Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. ١٩٥٨), soit dynamique ou formelle (Nida, E. ١٩٦٤), soit sémantique ou communicative (Newmark, P. ١٩٨٨), soit lexicographique (Trosborg A. ١٩٩٧) ou pragmatique (House J. ١٩٧٧). Par exemple, la discipline dynamique^٧ est « un processus dynamique de recherche d'équivalences entre des messages, la traduction montre ainsi non seulement des systèmes linguistiques mais aussi des processus psychologiques de compréhension et d'expression, ainsi que des processus de mobilisation de connaissance extralinguistiques bien décrits (Delisle J. ١٩٨٤).

٥. TRADUIRE LA NOTION SEMIOLOGIE

La traduction est un système complexe d'organisations cognitives. Ainsi, les stratégies de traduire un terme spécialisé tel que « sémiologie » sont basées d'une part sur les stratégies cognitives et actionnelles portant sur le processus traductif, et d'autre part sur celles textuelles examinant les procédés et les processus utilisés par un groupe de traducteurs pour manipuler la technique linguistique. (cf. Cabré M. T. ١٩٩٨. ١٥١). Ainsi, les études traductologiques nous informent que traduire le terme spécialisé demeure un des grands problèmes dans la traduction pratique La terminologie à travers la traduction des termes spécialisés est l'un des domaines les plus discutés du point de vue traductologique. Le vrai problème est le fait qu'il y a une confusion et des multi-traductions.

^٧ - C'est la théorie de l'équivalence dynamique, telle qu'elle a été formulée par Nida E. A., cf Nida E. A., (١٩٨٤). *Toward a Science of Translating*, E.J.Brill, Boston, Leiden, ١٩٦٤

Dans le monde arabe, la traduction du terme spécialisé ne respecte pas, en général, la règle de l'unification en ce qui concerne le seul terme traduit. D'où la confusion régnant les spécialistes et traducteurs en traductologie. Il y a beaucoup d'approches et de théories qui s'intéressent à la traduction en général et à la traduction du terme spécialisé en particulier comme la traduction littérale versus la traduction oblique (Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. ۱۹۵۸), l'écart de traduction (Cartford, J. ۱۹۶۵), l'érotisation (Schleiermaarcher F. ۱۹۸۵), l'ajustement du message (Nida, E. ۱۹۶۴), la préservation de l'étranger (Berman A. ۱۹۸۴), la dynamique explicative (Steiner E. ۲۰۰۵), la stratégie d'« érotisation » (Venuti L. ۱۹۹۸) et autres.

Le terme spécialisé traduit représentant un système vraiment complexe des organisations cognitives, est l'une des activités langagières prévoyant ses propres règles, il s'agit de traduire le terme spécialisé qui est classé sous la forme de la traduction spécialisée. En fonction des interlocuteurs, il y a une confrontation concernant la logique de transfert linguistique ou bien de l'adaptation culturelle. Cette opération dépend de la conception sous-tendant les stratégies de la traduction définies soit par la standardisation, soit par la localisation, soit l'adaptation. De plus, traduire ce terme linguistique pose des défis ; il s'agit de concilier entre la théorie et la pratique. Cette stratégie donne aussi une double formation aux terminologues et aux traductologues travaillant dans le cadre d'un projet concernant la traduction de n'importe quelle notion, et surtout la traduction de la notion « *sémiologie* ». Pour bien adapter ou traduire le terme linguistique, le traducteur doit être conscient des caractéristiques d'un tel type du terme. Traduire le terme linguistique spécialisé n'est pas construit au hasard, il est soumis à des significations spécifiques.

Le traducteur doit être, en principe, spécialiste et traductologue en même temps, ou bien il doit maîtriser les règles de terminologie. La bonne traduction, en ce qui concerne le terme tel *sémiotique/sémiologie*, se base sur l'équivalence étant une prémisse et une conséquence du processus traductif dans la traductologie.

Type de la traduction de terme			نمط ترجمة المصطلح		
	Traduction directe	Un seul vocable	مفردة واحدة	المكافئ / الترجمة المباشرة	
Le terme					المصطلح
	Traduction indirecte	Deux vocables	مفردتان	المكافئ / الترجمة غير المباشرة	

Figure ١ : Type de la traduction de terme

Aussi, avant de présenter la formule d'identité établie en stratégie de la traduction cible, il faut énoncer la méthode didactique guidant la traduction spécialisée. La traduction est confrontée principalement à deux types de défis du caractère terminologique : l'origine du terme, sa signification, et la culture du terme cible. En ce qui concerne l'origine et la signification du terme, sa traduction permet une diffusion plus large des idées qu'il véhicule. A propos de la culture du terme cible, le traducteur doit savoir la morphologie de la langue cible pour bien subordonner le terme et transférer ses significations. Par ailleurs, la terminologie considère que le terme « *sémiologie* » peut se réaliser identiquement dans un signifiant (*terme*) de n'importe quelle langue (Dubois J. et al ١٩٩٤ : ٦٨١).

En premier lieu, le traducteur/linguiste a des obligations de moyens ; il s'agit des ressources quasi limitées. Le traducteur/linguiste tire le meilleur parti de ces ressources quasi convenables. De plus, au niveau terminologique, ce terme linguistique fait souvent appel, à des

formations terminologiques dites synopsis structurées souvent selon le modèle (Nom + Complément d'objet du nom) et rendues en arabe par une structure équivalente (مضاف + مضاف إليه) comme nous observons dans les traductions suivantes :

Traducteur/linguiste	<u>La notion</u>	La traduction	La référence/ المرجع
ميشال زكريا	Sémiologie	علم الإشارات	اللسنية ص ٢٩١
منذر عياش		علم الإشارة السيمولوجيا	بيير جيرو، علم الإشارة السيمولوجيا، ص ٩

Pour l'éloignement de la littéralité, il y a ceux qui traduisent d'après la forme détaillée ou explicite. Les linguistes Ayyash M. et Zakaria M. adoptent dans cette traduction l'opinion qu'on doit aller vers la créativité traductive basée sur l'explicitation, alors que *Zakaria* garde la notion terminologique « *sémiologie* » dans son livre. Les deux traducteurs concentrent sur le transcodage qui « *n'est qu'une composante de la traduction* » (Seleskovitsch D. & Lederer M. ٢٠٠١ : ٧).

Cette traduction peut égaler le texte source du point de vue sémantique. Elle affirme, avec argument fondé, que la terminologie arabe n'a pas un lien avec celle française, mais elle peut créer un produit créatif. Pour rapprocher les sens, « علم الإشارات » peut être traduit par « علم الدلالات », ce qui donne alors la même signification, comme nous pouvons le voir dans l'exemple suivant :

Traducteur/linguiste	<u>La notion</u>	La traduction	La référence/ المرجع
محمد عزام	Sémiologie	علم الدلالات	الأسلوبية منهجا نقديا ص ٢٩

Au niveau de la terminologie, le traducteur/linguiste Azzam M. a employé un groupe du nom pour pouvoir transmettre le sens à travers la structure «علم الدلالات» se basant sur l'implicites du sens dans la traduction car, le vocable «الدلالات» réfère à une chose implicite. De même, la structure syntaxique «علم الدلالات» tel que combinaison lexicalisée varie tantôt selon le degré d'explicitation sémantique comme «علم العلامات» tantôt selon le degré de relations logiques tel que «علم الرمز» en reliant le sens du terme aux bases cognitives comme nous observons dans le exemple suivant :

Traducteur/linguiste	La notion	La traduction	المراجع La référence/
يوسف غازي ومجيد نصر	Sémiologie	الأعراضية	دي سوسير، محاضرات في اللسنية العامة، ترجمة يوسف غازي ومجيد نصر (١٩٨٤): دار نعمان، بيروت.

Ghazy Y. et Nousser M. ont focalisé lors de la traduction sur l'équivalence dynamique. D'après leur traduction « *sémiologie* /الأعراضية», ils affirment que l'arabe peut produire des équivalences terminologiques dans un domaine précis de communiquer. Pour que les traducteurs puissent traduire un terme spécialisé, ils empruntent toutefois une langue spécialisée. Les deux traducteurs ont compris ce terme source d'une façon idiomatique qui « *n'est pas insérer des termes techniques dans une langue générale* ». (Rouleau ١٩٩٥ : ٣١). Cette démarche traductive est opposée à une autre assurant que le traducteur doit exiger une analyse interprétative à propos du terme spécialisé comme nous voyons dans l'exemple suivant :

Traducteur/linguiste	<u>La notion</u>	La traduction	La المرجع référence/
على القاسمي وآخرون	<u>Sémiologie</u>	علم الرمز	معجم المصطلحات علم اللغة الحديث ص ٨٢
فايز الداية	<u>Sémiologie</u>	علم الرمز	علم الدلالة العربي ص ٨

Ces traductions ont dépendu de comprendre et interpréter qui « *ne sont qu'une seule et même chose* ». (Delisle J. ١٩٨٤ : ٧٧). Les traducteurs/linguistes Al-Qassimi A. et autres, et Al-Dayeh F. ont employé l'équivalence dynamique « *sémiologie* / علم الرمز » appliquant la théorie de traduction côte à côte avec l'analyse contrastive, le cas où les traducteurs cherchent deux termes pour traduire le phénomène « *sémiologie* » pour garder si possible la similarité significative entre les deux ; il s'agit d'une disparition en traduction. Selon ce point de vue, il y a une relation adéquate entre les deux signifiés créant ainsi une certaine similarité, alors que cette adéquation n'existe pas en ce qui concerne la forme. Selon Rouleau, le traducteur ne doit « *seulement connaître les termes techniques, mais savoir les enchaîner dans un discours cohérent qui reflète les usages du domaine* » (١٩٩٥ : ٤١).

Cependant, une bonne traduction nécessite une combinaison de similarité et d'équivalence, que ce soit de manière dynamique ou formelle. Cela garantit que le traducteur doit préserver à la fois la forme de « *sémiologie* » et le sens derrière la forme « *علم الرمز* ». Trouver un compromis entre les termes source et traduit est crucial pour maintenir un effet significatif, soit similaire dans la traduction, soit fidèle au terme source, comme illustré dans les exemples suivants :

Traducteur/linguiste	<u>La notion</u>	La traduction	La référence/ المرجع
عبد الرحمن الحاج صالح وآخرون	<u>Sémiologie</u>	علم السمياء	المعجم الموحد لمصطلح اللسانيات ١٢٩
بلقاسم دفة	<u>Sémiologie</u>	علم السمياء	علم السمياء في التراث العربي
هبة شندب	<u>Sémiologie</u>	علم السمياء	بول كويلي دليل راوتليدج لعلم السمياء واللغويات

La traduction terminologique reflète une création fonctionnelle régie par des critères de l'équivalence dynamique, allant au-delà de l'originalité ou de la pure linguistique. Au moment de traduire, « *Le traducteur a devant ses yeux un point de départ et élabore dans son esprit un point d'arrivée.* » (Vinay J-P. & Darbelnet J. ١٩٥٨ : ٤٦). Les traducteurs Al Haj Saleh A-R. et les autres comme Dafa B. et Shandab H. sont connus pour avoir traduit (المعجم الموحد لمصطلح اللسانيات ١), ils sont aussi à l'origine du collège d'arabisation et de l'idée de « traduction orientée ». Il est clair que les traducteurs ont essayé de garder le sens le plus proche du terme. Ils ont ajouté un mot « علم » qui équivaut au mot « *logie* ».

Ces linguistes ou traducteurs ont ajouté un déterminant nominal « علم » dans la première partie du terme « السمياء », alors qu'on peut omettre le premier syntagme « علم », et garder le dernier « السمياء » pour donner le même effet car, le vocable « علم » semble superflu et paraît un peu excessif. Il est vrai de dire que l'ajout n'est pas ici nécessaire, alors que cet ajout « علم » est nécessaire dans une autre situation comme dans ces exemples suivants :

Traducteur/linguiste	<u>La notion</u>	La traduction	La référence/ المرجع
عز الدين إسماعيل	<u>Sémiologie</u>	علم العلامات	ترجمة "نظرية التلقي روبرت هولب": ٣٧٢
عدنان بن ذيل	<u>Sémiologie</u>	علم العلامات	اللغة والأسلوب ص ٧٨ - ١١٣
مجدي وهبة	<u>Sémiologie</u>	علم العلامات	معجم المصطلحات اللسانية ص ٢٦٢
سمير حجازي	<u>Sémiologie</u>	علم العلامات	قاموس المصطلحات النقد الأدبي المعاصر ص ٨٢

C'est ainsi que les traducteurs Iismail E., Ben Dhail A., Wahba M. et Hegazy S, introduisent une explicitation discrète à l'opération terminologique sur la traduction du terme, traduit. De même, la présentation linguistique a été opérée par les traducteurs. En effet, ces manifestations langagières contribuent à réaliser l'analyse des traductions à un niveau microstructurel, en examinant les variations traductionnelles entre « علم السمياء », « علم الرمز », « علم الدلالات », et « علم العلامات ». Tous les traducteurs ont utilisé l'extension syntaxiques car, il y a selon ces traducteurs une absence de correspondance linguistique entre le terme dans la langue source et celui-ci dans la langue arabe. De même, ces traducteurs ont utilisé la stratégie de l'explicitation traductive étant un étouffement consistant à introduire dans le terme cible, pour plus de clarté ou en raison de contraintes imposées par la langue cible, des précisions sémantiques non formulées dans le terme source. (Delisle J. et al ١٩٩٩ : ٣٧)

D'une perspective strictement traductologique, cette traduction est composée de deux noms pour traduire et interpréter le

terme « *sémiologie* ». Les trois traducteurs ont traduit par (علم + العلامات) ce qu'ils ont compris à l'aide de l'explicitation traductive provenant de (sémio) qui signifie un « signal » + (logie) qui réfère à une science ou à une théorie. Tous ces éléments sémiotiques combinent et regroupent des signes propres à la culture arabe avec d'autres de l'intertextualité. Ces traductions sont multimodales représentant l'interprétation des traducteurs. Cette idéologie établit l'un des systèmes considérés comme une créativité traduite.

Il en découle la variété des structures syntaxiques d'une traduction à une autre. L'agencement de ces unités syntagmatiques au sein des structures terminologiques traduites n'est pas le même en passant d'une traduction à une autre. Lorsque la structure du terme linguistique traduit dépasse l'unité lexicale de sa langue source, on parle donc d'un syntagme terminologique traduit, comme le terme complexe, le syntagme terminologique traduit se base sur une seule notion. Généralement le syntagme terminologique traduit est rendu par emprunt sémantique. Schématiquement, le terme « *sémiologie* » est défini comme une unité caractérisée par des propriétés précises. Le traducteur du terme spécialisé, comme l'artisan, qui tisse son terme traduit d'images visibles et voulues, pourtant, nous observons qu'il y a une multiplicité de traductions basées sur les groupes nominaux comme nous voyons dans l'exemple suivant :

Traducteur/linguiste	La notion	La traduction	La المرجع La référence/
محمد السعران	Sémiologie	ساميولوجيا	محمد رشاد الحمزاوي، المصطلحات اللغوية الحديثة في اللغة العربي، الجامعة التونسية، تونس، ١٩٧٧، ص ٢٦٢

Cette traduction assure que le terme « *sémiologie* » peut être modalisé et amplifié par le calque fondé sur le néologisme des déplacements sémantiques par des circonlocutions. Cette opération peut également être rendue dans l'arabe. De plus, le vocable arabe est une retraduction linguistique, car le traducteur Al-SAARN M. a employé la correspondance linguistique préétablie du terme étranger, y compris les significations utilisées par les linguistes français.

Le traducteur a cherché autant que possible à utiliser le calque en reproduisant la même structure syntaxique du terme français, afin de refléter la séquence des significations dictée par les codes stylistiques et linguistiques de la langue française. Il y a beaucoup de linguistes arabes ayant proposé de traduire « *sémiologie* » par l'utilisation de la racine arabe comme nous allons voir dans les exemples suivants :

Traducteur/linguiste	La notion	La traduction	La المرجع La référence/
مبارك حنون	Sémiologie	السيمياثيات	دروس في السيمياثيات ١٩٨٧

سعيد بنكراد		السيمياثيات	السيمياثيات مفاهيمها وتطبيقاتها
-------------	--	-------------	---------------------------------

Selon Lederer M., le terme source trouve son correspondance « *au niveau de la langue dans un texte traduit dans son ensemble par équivalences* » (٢٠٠٦ : ٥٦). Ainsi, les traducteurs Hanoun M. et Benkrad S. nous offrent un terme traduit peu différent « *السيمياثيات* ». Ils abordent la question du terme sous son aspect calqué, mais clairement avec la racine arabe. Ces linguistes ont traduit le terme singulier « *sémiologie* » par un autre pluriel « *السيمياثيات* » déterminé par un article défini pour donner l'inférence significative du terme. Il a sélectionné les aspects qu'il jugeait les plus utiles et les plus significatifs. Le terme « *sémiologie* » a été traduit par un calque du même terme en arabe « *السيمياثيات* » sans explicitation. En analysant des différents exemples du terme arabe traduit, nous pourrions comparer les inconvénients et les avantages des différents choix traductifs et des choix issus du calque comme dans l'exemple suivant :

Traducteur/linguiste	<u>La notion</u>	La traduction	La référence/ المرجع
جوزيف شريم	<u>Sémiologie</u>	السيمياثية	دليل الدراسات الأسلوبية ص ١٦١
احمد الصمعي		السيمياثية	امبرتو ايكو السيمياثية وفلسفة اللغة

Les traducteurs Shrem J. et Al-Samal A. ont tenté de garder le gain stylistique engendré par la substitution arabe. il s'agit de considérer cette arabisation comme explicitation traductive. Les traducteurs ont gardé à l'esprit du terme, et se sont éloignés de la forme ; il s'agit d'aller vers l'approche de la localisation qui est différente et nécessite une nouvelle approche de l'évaluation. Les

traducteurs sont ici en tant qu'un lecteur en exerçant une lecture interprétative d'après la construction morphologique car, le terme « السيميائية » est dérivé de la racine « سمة » et est traduit presque de la même manière dans la traduction ci-dessus :

Traducteur/linguiste	<u>La notion</u>	La traduction	La المرجع La référence/
خلدون شمعة	<u>Sémiologie</u>	السيميائية	المنهج والمصطلح ص ١٥١

Le traducteur Shamaa K. a utilisé la créativité morphologique étant une des structures traductives, il s'agit d'une valeur connotative du terme traduit. Cette dernière « السيميائية » n'est rien de plus qu'une valeur linguistique émanant de sa structure culturelle propre. Le traducteur a essayé de trouver une possibilité de transférer la signification connotative de la langue française vers la langue arabe. C'est une relation entre le signifiant « sémiologie » et le signifié « السيميائية » dans la traduction selon la terminologie, comme nous voyons dans les exemples suivants :

Traducteur/linguiste	La notion	La traduction	La المرجع La référence/
أنطوان أبو زيد	<u>Sémiologie</u>	سيمياء	ترجمة كتاب السيميائي بييار غيرو ١٩٨٤
بسام بركة	<u>Sémiologie</u>	سيمياء	معجم اللسانيات ص ١٨٦
اميل يعقوب وآخرون	<u>Sémiologie</u>	سيمياء	قاموس المصطلحات اللغوية والأدبية

لطيف زتوني	Sémiologie	سيمياء	معجم المصطلحات نقد الرواية ٢٠٩
------------	-------------------	--------	-----------------------------------

Les traductions Abou Zeid A., Baraka B., Yacoub É. et Zatouni L. sont souvent maintenues dans la culture arabe, quoiqu'ils s'agissent parfois des compromis. Le terme source « *sémiologie* » est compensé dans toutes les traductions par d'autres formes dérivées qui ont été très bien faites. Au niveau de la terminologie, les traducteurs ont certainement déchiffré le code linguistique étranger à plusieurs codes linguistiques arabisés. Cette technique empruntée est essentielle, car les termes « سيمياء » portent sur la question fondamentale de la connaissance arabe.

Ces termes traduits, bien adoptés par quelques linguistes de la langue arabe n'ont pas reçu l'approbation des autres qui ont préféré traduire et utiliser « سيميولوجية / سيميولوجيا » ; il s'agit d'érotisation traductive qui assure que « *le traducteur est amené à exercer son activité sur des textes relatifs aux domaines les plus représentatifs de la culture dans laquelle il se situe* » (Tourangea R. ١٩٨٠: ٣١١) comme nous observons dans les exemples suivants :

Traducteur/linguiste	La notion	La traduction	المرجع La référence/
صلاح فضل	Sémiologie	سيمولوجيا	نظرية البنائية ص ٤٤٥
صلاح فضل	Sémiologie	سيمولوجيا	شفرات النص ص ٦
صلاح فضل	Sémiologie	سيمولوجيا	منهاج النقد المعاصر ص ١

Le paramètre de la fidélité est la fidélité à la langue source et la fidélité au terme de départ. Dans ces traductions, le terme « *sémiologie* » est traité sous l'aspect de l'emprunt qui est un des aspects communicatifs langagiers, mais cet emprunt se déroule au cœur du système mi- dynamique. Le critique littéraire Salah Fadl S a

conservé, dans ses traductions, les couplets phonétiques de la version source. Il a proposé cependant une légère modification dans la fin de transcription du terme. Le traducteur a utilisé le néologisme en traduction. Voici une autre série des traductions sur le terme « *sémiologie* ». Étant conçue comme une clé traductive du sens du terme à travers l'emprunt mélangé ayant été reporté littéralement par «^٣«سيم» + «^٤«يولوجيا» ou à travers l'emprunt pur ayant été reporté par «^٥«سيميو» + «^٥«لوجيا» selon la racine grecque «*sêmeion* «*signe*», et -logie.» (Le Grand Robert. ٢٠٠٥). Les traducteurs rendent littéralement la même périphrase concernant le terme originale en y ajoutant la tonalité arabe «*سيمولوجيا*».

A propos des autres traductions, les traducteurs/linguistes sont allés vers le calque ne cherchant pas au sens implicite. Ils ont gardé le terme source à travers le calque dans leurs traductions, comme nous observons dans les exemples suivants :

Traducteur/linguiste	<u>La notion</u>	La traduction	La المرجع référence/
عبد الله الغدامي	<u>Sémiologie</u>	سيمولوجية	الخطيئة والتكفير: ١
محمد عناني	<u>Sémiologie</u>	سيمولوجية	المصطلحات الأدبية الحديثة: ١
سعيد علوش	<u>Sémiologie</u>	سيمولوجية	معجم المصطلحات الأدبية ص ٧١
عبد العزيز حمودة	<u>Sémiologie</u>	سيمولوجية	المرايا المحدبة ص ٢٢٧

٣ - مأخوذ من الأصل العربي

٤ - مأخوذ من الأصل اللاتيني

٥ - مأخوذ من الأصل اللاتيني

محمد نظيف	Sémiologie	سيمولوجية	ترجمة كتاب ما هي السيمولوجيا برنار توسان ص ١٠
-----------	-------------------	-----------	---

Ce terme vise à se placer dans la traduction calquée, il s'agit de translittération. Cependant, il y a une problématique complexe entre signifiant « *sémiologie* » et signifié « سيمولوجية ». Les traducteurs Al-Ghdami A., Anani M., Alloush S., Hamouda A-Z. et Nazif M. ont gradé la mondialisation du terme source à travers l'intentionnalité translittérée. Les traducteurs ont tenté de préserver au mieux la teneur occidentale. Ainsi, tous les traducteurs ont utilisé la traduction par correspondances linguistiques mettant en œuvre les procédés de l'emprunt se basant sur la racine (sémio) qui signifie un « signal » + (logie) qui réfère à la science ou à la « théorie ».

Au terme de cette étude, nous pouvons dire que pour traduire un terme spécialisé, on a besoin d'un spécialiste côte à côte avec un traducteur, alors que, la critique du terme spécialisé nécessite un traductologue côte à côte avec un terminologue pour évaluer le(s) terme(s) traduit(s). Il y a parmi les traductologues et linguistes, ceux qui ont traduit le terme « *sémiologie* » par les procédés directs (calque/emprunt), alors que les autres qui sont allés vers les procédés indirects (équivalence culturelle/explicitation).

Conclusion

Les exemples que nous avons traités, nous ont permis de conclure que le terme « *sémiologie* » est un des termes riches en traductions intertextuelles. Les traducteurs ont tenté de le traduire le plus fidèlement possible. Parmi ces traductions, il y a nombreuses légèrement effacées, alors que les autres sont légèrement interprétatives se référant explicitement à l'éloquence de l'arabe. Ces diversités structurelles existent doublées dans le cas de la traduction du terme « *sémiologie* » comportant des interprétations et véhiculant lui-même des relations à la linguistique.

L'évaluation traductologique relevé qu'il existe une textualité construisant la relation entre les traductions, cependant il y a quelques traductions étant diverses et nombreuses basées sur l'herméneutique assurant que traduire le terme spécialisé est un mélange de disciplines inséparables, et ces traductions dans lesquelles les linguistes/traducteurs ont fait d'autres choix gardant le sens total et l'effet total du terme.

Les résultats de cette analyse traductive révèlent également que les traducteurs et linguistes arabes ont varié dans leurs approches de la traduction de ce terme, parfois en restant fidèles, parfois en l'interprétant de manière légèrement différente (arabisation /localisation/étrangeté), en raison de l'absence d'une norme académique. Ainsi, nous recommandons de construire un établissement académique étant responsable de trouver une équivalence traductive ; il s'agit d'une uniformité dans la traduction des termes " spécifiques ".

Bibliographie

١. BAKOVA Z. (٢٠١٤) : Les *théories de la traduction*, Brno, Masarykova Univerzita.
٢. BERMAN A. (١٩٨٤) : L'épreuve *de l'étranger : Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*, Paris, Gallimard.
٣. CABRÉ, M T. (١٩٩٨) : La *terminologie : théorie, méthode et applications*, traduit du catalan et adapté par Monique C. Cormier et John Humbley, Ottawa/Paris, Les Presses de l'Université d'Ottawa/André Colin.
٤. CATFORD J C. (١٩٦٥) : « A Linguistic Theory of Translation », revue *Applied Linguistics*': London, Oxford University Press.
٥. DELISLE J. (١٩٨٤) : *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, Ottawa. Université d'Ottawa.
٦. DELISLE J. (١٩٩٩) : LEE-JAHNKE H, CORMIER M, *Terminologie de la Traduction (français, anglais, espagnol, allemand)*, Philadelphia, Coll. FIT, John Benjamins., Amsterdam.
٧. DUBOIS J. (١٩٩٤) : GIACOMO M, GUESPIN L, MARCELLESI C, MARCELLESI J-B, MEVEL J-P, *Dictionnaire de linguistique*, Paris, Larousse.
٨. HOUSE J. (١٩٧٧) : *A model for translation quality assessment*. Gunter Narr, Tübingen.
٩. JOLY M. (٢٠٠٢) : L'image *et les signes*. France, Nathan.

١٠. LEDERER, M. (٢٠٠٦) : *La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif*. Caen, Lettres modernes Minard.
١. **LE GRAND ROBERT ٢٠٠٥**, version électronique ٢,٠
٢. NEWMARK P. (١٩٨٨) : ***A textbook of translation***, New York, Prentice Hall.
٣. NIDA E A. (١٩٨٢) : «Translating Legal Terms in the Bible», revue ***Langage du droit et traduction***. Dir. J.-C. Gémar. Montréal : Linguatex/Conseil de la langue française
٤. NIDA, E A. (١٩٦٤) : ***toward a science of translating***. E. J. Brill, Leiden
٥. Rouleau, Maurice. (١٩٩٥). La langue médicale : une langue de spécialité à emprunter le temps d'une traduction. *TTR – Traduction, terminologie*, ٨(٢), ٢٩-٤٢
٦. SAUSSURE F. (١٩٧١) : Cours ***de linguistique générale***, éd. Bally et Sechehaye
٧. SCHLEIERMACHER F. (١٩٨٥) : Des différentes méthodes du traduire », *traduit de l'allemand par A. Berman*, présentation Christian BERNER, éd A. Berman, *Les tours de Babel, Mauvezin*, Trans-Europ-Repress.
٨. SELESKOVITCH D. & MARIANNE L. (٢٠٠١) : *Interpréter pour traduire*. Paris : Ed. Didier Érudition.
٩. STEINER E. (٢٠٠٥) : «Explicitation, its lexicogrammatical realization, and its determining variables – towards an empirical and corpus-based methodology», revue

SPRIKreport, n° ٣٦. [Consulté ١٩ juillet ٢٠٢٣], disponible sur Internet < URL : <http://www.hf.uio.no/forskningsprojekter/sprrik>.

١٠. TOURANGEA R. (١٩٨٠) : «Pour une contribution sémiotique de la traduction et de la terminologie», *Meta : journal des traducteurs*, vol. ٢٥, n° ٣.

١١. TROSBORG, A. (١٩٩٧) : *Text typology and translation*, Benjamins, Amsterdam.

١٢. VENUTI L. (١٩٩٨): *The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference*. London, Routledge.

١٣. VINAY J-P. & DARBELNET J. (١٩٥٨) : *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris, Didier.

المراجع العربية

١. القرآن الكريم، مصحف المدينة المنورة، رواية حفص (١٤٠٨هـ): مجمع الملك فهد لطباعة المصحف، المدينة المنورة.
٢. ابن منظور (١٩٧٥): لسان العرب، دار صادر، بيروت ج ١٢
٣. اعمال ملتقى معهد اللغة العربية وآدابها، السيميائية والنص الأدبي (١٩٩٥): الجزائر، جامعة باجي مختار، عنابة.
٤. امينة فزاري (٢٠٠٧): «السيميائية، المصطلح والمفهوم والاشكالية»، مجلة العلوم الاجتماعية والانسانية، مجلد ٨، عدد ١٧، الجزائر، جامعة باتنة.
٥. اميل يعقوب واخرون (١٩٩٨): قاموس المصطلحات اللغوية والأدبية، بيروت، دار العلم للملايين.
٦. بسام بركة واخرون (١٩٨٥): معجم اللسانيات، بيروت، منشورات جبروس برس.

٧. بلقاسم دفة (٢٠٠٣): علم السمياء في التراث العربي، دمشق، مجلة التراث العربي.
٨. جوزيف شريم ميشيل (١٩٨٤): دليل الدراسات الاسلوبية، بيروت، المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر والتوزيع.
٩. حنون مبارك (١٩٨٧): دروس في السيميائيات، الدار البيضاء، دار توبقال للنشر.
١٠. خلدون شمعة (١٩٧٩): المنهج والمصطلح مدخل الى ادب الحدائث، دمشق، اتحاد الكتاب العرب
١١. سعيد بنكراد (٢٠١٢): السيميائيات مفاهيمها وتطبيقاتها، دمشق، دار الحوار للتوزيع والنشر.
١٢. سعيد علوش (١٩٨٥): معجم المصطلحات الأدبية المعاصرة، لبنان، دار الكتاب اللبناني بيروت، ط١.
١٣. سمير حجازي (٢٠٠١): قاموس المصطلحات النقد الادبي المعاصر، القاهرة، دار الافاق العربية.
١٤. صلاح فضل (٢٠٠٢): منهاج النقد المعاصر، القاهرة، ميريت للنشر والتوزيع.
١٥. صلاح فضل (١٩٩٥): شفرات النص دراسة سيميولوجية في شعرية القص والقصيد، القاهرة، عين للدراسات والبحوث الإنسانية والاجتماعية.
١٦. صلاح فضل (٢٠٠٨): نظرية البنائية في النقد الادبي، القاهرة، مكتبة الانجلو المصرية.
١٧. عادل فاخوري (١٩٩٤): علم الدلالة عند العرب دراسة مقارنة مع السمياء الحديثة، القاهرة، دار الطليعة الطباعة والنشر.
١٨. عبد الرحمن الحاج صالح واخرون (٢٠٠٢): المعجم الموحد لمصطلح اللسانيات، دمشق، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، مكتب تنسيق التعريب.
١٩. عبد السلام المسدي (١٩٩٣): الاسلوبية والأسلوب دراسة نقدية، بيروت، دار سعاد الصباح.

٢٠. عبد العزيز حمودة (١٩٩٨): المرايا المحدثية - من البنيوية الى التفكيك، الكويت، سلسلة عالم المعرفة.
٢١. عبد الله الغدامي (١٩٩٨): الخطيئة والتكفير من البنيوية الى التشريحية - قراءة نقدية لنموذج معاصر، القاهرة، الهيئة المصرية العامة للكتاب.
٢٢. عدنان بن ذيل (١٩٨٠): اللغة والأسلوب، دمشق، اتحاد الكتاب العرب.
٢٣. على القاسمي واخرون (١٩٨٣): بيروت، معجم المصطلحات علم اللغة الحديث، مكتبة لبنان.
٢٤. فايز الداية (١٩٨٥): علم الدلالة العربي النظرية والتطبيق، بيروت، دار الفكر المعاصر.
٢٥. لطيف زتوني (٢٠٠٢): معجم مصطلحات نقد الرواية، بيروت، دار النهار للنشر، مكتبة لبنان ناشرون، ط١.
٢٦. مجدي وهبة (١٩٨٤)، معجم المصطلحات اللسانية، بيروت، مكتبة لبنان.
٢٧. محمد رشاد الحمزاوي (١٩٧٧): المصطلحات اللغوية الحديثة في اللغة العربي، تونس، الجامعة التونسية.
٢٨. محمد عزام (١٩٩٨): الاسلوبية منهجا نقديا، دمشق، وزارة الثقافة.
٢٩. محمد عناني (٢٠٠٣): المصطلحات الأدبية الحديثة، القاهرة، الشركة العربية الحديثة للنشر، لونجمان، ط٣.
٣٠. محمود السعران (١٩٩٧): علم اللغة مقدمة للقارئ العربي، القاهرة، دار الفكر العربي، ط٢.
٣١. ميشال زكريا (١٩٨٦): الالسنية التوليدية والتحويلية وقواعد اللغة العربية، بيروت، المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر، ط٢.
- المراجع المترجمة**
٣٢. برنار توسان، ما هي السيميولوجيا، ترجمة محمد نظيف (١٩٩٤): المغرب، افريقيا الشرق.
٣٣. بيبار غيرو، السيميائية، ترجمة أنطوان أبو زيد (١٩٨٤): بيروت، منشورات عويدات.
٣٤. بيبير جيرو، علم الإشارة السيميولوجيا، ترجمة منذر عياش (١٩٩٢): دمشق، دار طلاس.

٣٥. روبرت هولب، *نظرية التلقي مقدمة نقدية*، ترجمة عز الدين إسماعيل (٢٠٠٠): القاهرة، المكتبة الأكاديمية.
٣٦. امبرتو ايكو، *السيمائية وفلسفة اللغة*، ترجمة احمد الصمغي (٢٠٠٥): بيروت، المنظمة العربية للترجمة.
٣٧. بول كويلي دليل راوتليدج، *علم السيمياء واللغويات*، ترجمة هبة شندب (٢٠١٦): بيروت، المنظمة العربية للترجمة.
٣٨. تشارلز ساندرس بيرس، *تصنيف العلامات*، ترجمة فريال جبوري غزول (١٩٨٦): ضمن كتاب انظمة العلامات في اللغة والادب والثقافة مدخل الى السيميوطيقا، القاهرة، اشراف سيزا قاسم ونصر حامد ابو زيد، دار الياس العصرية.
٣٩. دي سوسير، *محاضرات في الالسنية العامة*، ترجمة يوسف غازي ومجيد نصر (١٩٨٤): دار نعمان، بيروت.

INDEX.

Traducteur/linguiste	La notion	La traduction	La référence/المرجع
اميل يعقوب واخرون	Sémiologie	سيمياء	اميل يعقوب واخرون (١٩٩٨): <i>قاموس المصطلحات اللغوية والأدبية</i> ، بيروت، دار العلم للملايين.
بسام بركة	Sémiologie	سيمياء	بسام بركة واخرون (١٩٨٥): <i>معجم اللسانيات</i> ، بيروت، منشورات جبروس برس.
جوزيف. شريم	Sémiologie	السيمائية	جوزيف شريم ميشيل (١٩٨٤): <i>دليل الدراسات الاسلوبية</i> ، بيروت، المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر والتوزيع.
حنون مبارك	Sémiologie	السيمائيات	حنون مبارك (١٩٨٧): <i>دروس في السيميائيات</i> ، الدار البيضاء، دار توبقال للنشر.
خلدون شمعة	Sémiologie	السيمائية	خلدون شمعة (١٩٧٩): <i>المنهج والمصطلح مدخل الى ادب الحداثة</i> ، دمشق، اتحاد الكتاب العرب.
سعيد علوش	Sémiologie	سيمولوجية	سعيد علوش (١٩٨٥): <i>معجم المصطلحات الأدبية المعاصرة</i> ، لبنان، دار الكتاب اللبناني بيروت، ط ١.
سمير حجازي	Sémiologie	علم العلامات	سمير حجازي (٢٠٠١): <i>قاموس المصطلحات النقد الادبي المعاصر</i> ، القاهرة، دار الافاق العربية.
صلاح فضل	Sémiologie	سيمولوجيا	صلاح فضل (١٩٩٥): <i>شفرات النص دراسة سيميولوجية في شعرية القصص والقصيد</i> ، القاهرة،

			عين للدراسات والبحوث الإنسانية والاجتماعية.
صلاح فضل	Sémiologie	سيمولوجيا	صلاح فضل (٢٠٠٢): منهاج النقد المعاصر ، القاهرة، ميريت للنشر والتوزيع.
صلاح فضل	Sémiologie	سيمولوجيا	صلاح فضل (٢٠٠٨): نظرية البنائية في النقد الادبي ، القاهرة، مكتبة الانجلو المصرية.
عبد السلام المسدي	Sémiologie	العلامية	عبد السلام المسدي (١٩٩٣): الاسلوبية والأسلوب دراسة نقدية ، بيروت، دار سعاد الصباح.
عبد الرحمن الحاج صالح واخرون	Sémiologie	علم السمياء	عبد الرحمن الحاج صالح واخرون (٢٠٠٢): المعجم الموحد لمصطلح اللسانيات ، دمشق، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلم، مكتب تنسيق التعريب.
عبد العزيز حمودة	Sémiologie	سيمولوجية	عبد العزيز حمودة (١٩٩٨): الموايا المحدبة - من النبوية الى التفكيك ، الكويت، سلسلة عالم المعرفة.
عبد الله الغدامي	Sémiologie	سيمولوجية	عبد الله الغدامي (١٩٩٨): الخطبية والتكفير من النبوية الى التشریحية - قراءة نقدية لنموذج معاصر ، القاهرة، الهيئة المصرية العامة للكتاب.
عدنان بن ذيل	Sémiologie	علم العلامات	عدنان بن ذيل (١٩٨٠): اللغة والأسلوب ، دمشق، اتحاد الكتاب العرب.
على القاسمي واخرون	Sémiologie	علم الرمز	على القاسمي واخرون (١٩٨٣): معجم المصطلحات علم اللغة الحديث ، مكتبة لبنان.

فايز الداية	Sémiologie	علم الرمز	فايز الداية (١٩٨٥): علم الدلالة العربي النظرية والتطبيق ، بيروت، دار الفكر المعاصر.
لطيف زتوني	Sémiologie	سيمياء	لطيف زتوني (٢٠٠٢): معجم مصطلحات نقد الرواية ، بيروت، دار النهار للنشر، مكتبة لبنان ناشرون، ط١.
مجدي وهبة	Sémiologie	علم العلامات	مجدي وهبة (١٩٨٤): معجم المصطلحات اللسانية ، بيروت، مكتبة لبنان.
محمد عناني	Sémiologie	سيمولوجية	محمد عناني (٢٠٠٣): المصطلحات الأدبية الحديثة ، القاهرة، الشركة العربية الحديثة للنشر، لونغمان، ط٣.
محمود السعران	Sémiologie	ساميولوجيا	محمود السعران (١٩٩٧): علم اللغة مقدمة للقارئ العربي ، القاهرة، دار الفكر العربي، ط٢.
محمد عزام	Sémiologie	علم الدلالات	محمد عزام (١٩٩٨): الاسلوبية منهجاً نقادياً ، دمشق، وزارة الثقافة.
ميشال زكريا	Sémiologie	علم الإشارات	ميشال زكريا (١٩٨٦): الاسنوية التوليدية والتحويلية وقواعد اللغة العربية ، بيروت، المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر، ط٢.
أنطوان أبو زيد	Sémiologie	سيمياء	بييار غيرو، السيميائية، ترجمة أنطوان أبو زيد (١٩٨٤): بيروت، منشورات عويدات.
محمد نظيف	Sémiologie	سيمولوجية	برنار توسان، ما هي السيميولوجيا ، ترجمة محمد نظيف (١٩٩٤): المغرب، افريقيا الشرق.

منذر عياش	Sémiologie	علم الإشارة السيمبولوجي	بيير جيرو، علم الإشارة السيمبولوجيا، ترجمة منذر عياش (١٩٩٢): دمشق، دار طلاس.
يوسف غازي ومجيد نصر	Sémiologie	الأعراضية	دي سوسير، محاضرات في الالسنية العامة، ترجمة يوسف غازي ومجيد نصر (١٩٨٤): دار نعمان، بيروت.
عز الدين إسماعيل	Sémiologie	علم العلامات	روبرت هولب، نظرية التلقي مقدمة نقدية، ترجمة عز الدين إسماعيل (٢٠٠٠): القاهرة، المكتبة الاكاديمية.